

淡江大學 100 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	周躍原 YAOYUAN ZHOU
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文進學班三 C	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFJXE3C		
學系(門)教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。</li> <li>2. 接軌國際之能力。</li> <li>3. 掌握資訊之能力。</li> <li>4. 迎向未來之能力。</li> </ol>			
學生基本能力			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 具備理解日語廣播媒體資訊的基礎能力（含具備利用電腦收集、處理及應用資訊的能力）。</li> <li>B. 具備日語口語表達的基礎能力。</li> <li>C. 具備閱讀日語報章雜誌的基礎能力。</li> <li>D. 具備日文作文及日文書信的基礎能力（含日文商業文書）。</li> <li>E. 具備中日口、筆譯的基礎能力。</li> <li>F. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。</li> <li>G. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。</li> <li>H. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養（含異文化理解）。</li> <li>I. 訓練思考判斷的能力。</li> </ol>			
課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。		
	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	1.理解中日語文表達方式之差異。	1.To introduce students to the differences in expression between Chinese and Japanese.	C3	BDE
2	2.掌握不同型態文章之翻譯要點與技法。	2.To have students acquire the skills as well as the knack of translating different genres of text.	P4	CDE
3	3.提升讀寫能力；改善聽說能力。	3.To help students enhance ability in reading and writing; and also improve listening and speaking.	P4	ABCDE

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1.理解中日語文表達方式之差異。	課堂講授、分組討論、分組練習	出席率、期中考、期末考
2	2.掌握不同型態文章之翻譯要點與技法。	課堂講授、分組討論、分組練習	出席率、期中考、期末考
3	3.提升讀寫能力；改善聽說能力。	課堂講授、分組討論、分組練習	出席率、討論、小考、期中考、期末考、作業

本課程之設計與教學已融入下列本校基本素養與核心能力

淡江大學基本素養與核心能力	內涵說明
◇ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◇ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◇ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◇ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◇ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◇ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)		備註
1	100/09/05~ 100/09/11	課程說明	聽力自我檢測	
2	100/09/12~ 100/09/18	筆譯導論	中日短句	分組與座位確認(星期一 班於第三週)
3	100/09/19~ 100/09/25	筆譯導論	短句	
4	100/09/26~ 100/10/02	中日語之差異	單元一 第1組 短句	上傳作業一
5	100/10/03~ 100/10/09	中日語之差異	單元二 第2組	
6	100/10/10~ 100/10/16	中日語之差異	單元三 第3組	小考(星期一班於第5週)
7	100/10/17~ 100/10/23	聽力問題	單元四 第4組	上傳作業二
8	100/10/24~ 100/10/30	期中考		
9	100/10/31~ 100/11/06	期中考試週		
10	100/11/07~ 100/11/13	中日語之差異	單元五 第5組	
11	100/11/14~ 100/11/20	單元六 第6組	短句	小考
12	100/11/21~ 100/11/27	單元七 第7組		

13	100/11/28~ 100/12/04	單元八 第8組	上傳作業三
14	100/12/05~ 100/12/11	音韻與溝通	
15	100/12/12~ 100/12/18	單元九 第9組	小考
16	100/12/19~ 100/12/25	單元十 第10組	
17	100/12/26~ 101/01/01	期末考	
18	101/01/02~ 101/01/08	期末考試週	
修課應 注意事項	<p>1.本課程建議通過「中級日語讀本」與「中級日語語法」後修習。</p> <p>2.上課要求攜帶字典並作好課前預習。</p> <p>3.四年級生與三年級生；進學班與日間班，上課內容相同、評分標準一致。 是否重修完全不列入評分考量。</p> <p>4.作業嚴禁抄襲；未參與組內作業者不予計分。</p> <p>5.作業內容將出現於期中考與期末考試題中。</p> <p>6.曠課1次總成績扣2分,請假缺課1次扣1分,最多扣至10分。 (電腦假條需有學校蓋章;公假及有醫療單據或醫師證明等不扣分)</p> <p>7.第一節結束後進教室者以缺課論。</p> <p>8.曠缺課總扣分未超過2分者,期末總成績56~59分者可以60分計算；期末考結束後、成績送出後，任何有關成績之請求，概不受理。</p> <p>9.曠缺課總時數達授課時數1/3，依規定不准參加期末考試。</p> <p>10.無特殊正當理由之期中考、期末考補考成績以80%計算；平常考原則上無補考。</p> <p>11.以上計劃進度將依實際狀況隨時進行調整。</p>		
教學設備	電腦、投影機、其它(DVD player)		
教材課本			
參考書籍			
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	<p>◆平時考成績：15.0 %   ◆期中考成績：30.0 %   ◆期末考成績：30.0 %</p> <p>◆作業成績： 15.0 %</p> <p>◆其他〈出席率〉：10.0 %</p>		
備考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：<a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁〈網址：<a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a>〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p><b>※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</b></p>		